# Veja O Que A Sociedade Bíblica Do Brasil (SBB) Fez Com Isaías 28:10 Na Nova Almeida Atualizada (NAA)

Is 28: 10 "Porque é **beabá, beabá, blá-blá-blá, blá-blá-blá**, pouco aqui, pouco acolá.” (<https://www.bible.com/pt/bible/1840/ISA.28.NAA> ) (NAA)
(informado pelo irmão Alcyr Ferreira, obrigado a ele)

Em todas as 22 Bíblias antigas (que traduzem pelo único método que honra a doutrina da inspiração verbal, o método de tradução por Equivalência Formal) que tenho em papel ou em forma digital, a tradução mais literal e por Equivalência Formal é muito diferente da da NAA:

Hebraico interlinear de <http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/OTpdf/isa28.pdf> :

כִּ י ki Por que
 **צַ ו tzu instrução
 לָ צָ ו l·tzu para instrução
 צַ ו tzu instrução
 לָ צָ ו l·tzu para instrução
 קַ ו qu regra
 לָ קָ ו l·qu para regra
 קַ ו qu regra
 לָ קָ ו l·qu para regra** זְ עֵ יר zoir pouco
 שָׁ ם shm aqui
 זְ עֵ יר zoir pouco
 שָׁ ם shm acolá

Hebraico Interlinear do módulo HiSB de TheWord (leia da direita para a esquerda):

**10)** כִּ֣י H3588»ki»For צַ֤ו**H6673»tzav»For precept לָ·צָו֙ H6673»la·Tzav»[must be] upon precept צַ֣ו H6673»tzav»precept לָ·צָ֔ו H6673»la·Tzav,»upon precept קַ֥ו H6957»kav»line לָ·קָ֖ו** H6957**»la·Kav»upon line קַ֣ו H6957»kav»line לָ·קָ֑ו H6957»la·Kav;»upon line זְעֵ֥יר** H2191»ze·'Eir»here a little שָׁ֖ם H8033»sham»here זְעֵ֥יר H2191»ze·'Eir»[and] there a little שָֽׁם׃ H8033»Sham.»here

ACF-2007: Porque é **mandamento sobre mandamento, mandamento sobre mandamento, regra sobre regra, regra sobre regra**, um pouco aqui, um pouco ali.

ARC-1911: Porque **[*é*] mandamento, sobre mandamento, mandamento sobre mandamento, regra sobre regra, regra sobre regra**: um pouco aqui, um pouco ali.

Darby: For [*it is*] **precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line**; here a little, there a little

JFA-RC, Portugal: Porque **é mandamento sobre mandamento, mandamento e mais mandamento, regra sobre regra, regra e mais regra**: um pouco aqui, um pouco ali

JFA-1819: Porque **[*tudo*] he mandamento sobre mandamento, mandamento sobre mandamento, regra sobre regra, regra sobre regra**: hum pouco aqui, hum pouco ali.

KJB-1611: For **precept [*must be*] upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line**; here a little, [*and*] there a little:*5*

LTT-2015: Porque **[*é*] preceito sobre preceito, preceito sobre preceito, regra sobre regra, regra sobre regra**, um pouco aqui, um pouco ali

Reina-Valera-Gomes: Porque **mandamiento tras mandamiento, mandato sobre mandato, renglón tras renglón, línea sobre línea**, un poquito allí, otro poquito allá

Smith Literal Translation: For **precept to precept, precept to precept; line to line, line to line**; a little there, a little there:

SSEE-Reina-Valera-1569: Porque **mandamiento tras mandamiento, mandamiento sobre mandamiento, renglón tras renglón, renglón tras renglón**; [*un*] poquito allí, [*otro*] poquito allá;

Tanakh-1917: For it is **precept by precept, precept by precept, Line by line, line by line**; Here a little, there a little

Young's Literal Translation For **rule [*is*] on rule, rule on rule, line on line, line on line**, A little here, a little there

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* **CONTRASTE COM OUTRAS TRAÍDUÇÔES, QUE NÃO SÃO FIEIS, NÃO SÃO T.MASSORÉTICO, NÃO SÃO EQUIVALÊNCIA FORMAL** \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

NAA-SBB "Porque é **beabá, beabá, blá-blá-blá, blá-blá-blá**, pouco aqui, pouco acolá.”

NTLH-SBB: "**Ele está pensando que nós somos crianças e quer nos ensinar o beabá**."

Bíblia Difusora Bíblica Franciscanos Capuchinhos; Is 28:9-11:
"Perguntam: «Quem julga ele que está a ensinar? A quem julga ele que dá a lição? A crianças recém-desmamadas? A bebés que acabaram de deixar o peito? Ele diz: **«Tsav latsav, tsav latsav kav lakav, kav lakav, menino aqui, menino ali!»** Pois bem, é com uma linguagem balbuciante, com uma linguagem estranha que o SENHOR falará a esse povo."

**Assista o vídeo *"#1604 Voce viu o que fizeram com a Biblia?"* de Mário Persona** [**https://www.youtube.com/watch?v=f9s\_-d5VgTw**](https://www.youtube.com/watch?v=f9s_-d5VgTw)

Hélio de Menezes Silva.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* SBB RECUSA REGINALDO LIMA E DEFENDE O QUE FEZ.
HÉLIO NÃO PUBLICARÁ ESSE VENENO, APENAS ARQUIVARÁ A PROVA
RECEBIDO DE REGINALDO EM 21.05.2018, ÀS 14:53\*\*\*\*\*\***

Olá Reginaldomlima,

Esta é a resposta final à sua mensagem:

Denis S. Timm :

Estimado irmão

Agradecemos o seu contato.

A chave para compreender o texto de Isaías 28 é olhar o seu contexto. A leitura individual do versículo, como está na Nova Almeida Atualizada, só causa estranheza. E mesmo o texto que está na Almeida Revista e Atualizada, se lido individualmente, pode levar a uma compreensão e ensino errôneos. Há quem use o texto para ensinar como ler e interpretar a Bíblia: "um pouco qui, um pouco ali…"

O contexto (v. 9) mostra que quem está dizendo essas palavras são crianças. Transcrevo o comentário a esse texto que está no manual para tradutores, publicado pelas Sociedades Bíblicas Unidas:

O significado das palavras hebraicas individuais aqui é incerto. Tanto RSV [Revised Standard Bible] quanto GNB [Good News Bible] tentam traduzi-los, mas eles perdem o ponto de todo o verso. O som das palavras hebraicas é um componente importante do significado aqui, já que são o balbucio de bebês. O hebraico é "tsaw latsaw tsaw latsaw, qaw laqaw qaw laqaw, ze'er sham ze'er sham." NJB [New Jerusalem Bible] translitera o hebraico, mas isso não é muito significativo. FRCL (1997) [French Common Language] é mais ousado ao usar a fala do bebê em francês: “Ouça-o: Blablabla, blablabla, e patati e patata” (semelhante a GECL em alemão) [German Common Language]. Para linguagens em que não há palavras fixas disponíveis para expressar a fala de bebês, REB [Revised English Bible] fornece um bom modelo: “Um balbucio de ruídos sem sentido, meros sons de todos os lados!” Esse modelo é o preferível, mas uma nota de rodapé deve ser acrescentada, explicando que as palavras hebraicas aqui são provavelmente sons de balbucio feitos por bebês. Outros modelos possíveis para este verso são: "De fato, tudo o que ele diz é uma confusão de palavras sem sentido." "Tudo o que ouvimos dele é como o balbucio de um bebê." "Tudo o que ele diz é 'Blá, blá, blá' e outros sons sem sentido."
O que Nova Almeida Atualizada fez foi procurar reproduzir tanto o sentido do texto como o jogo de palavras que há no hebraico. Há outras traduções bíblicas que vão por esse caminho, algumas de maneira mais simples ou genérica, como a Nova Tradução na Linguagem de Hoje, outras simplesmente transliterando o texto hebraico, como a Bíblia de Jerusalém. Eis alguns exemplos:
NTLH: Ele está pensando que nós somos crianças e quer nos ensinar o beabá.
BPT (Bíblia para Todos, de Portugal): Ora ouçam: «tsav latsav, tsav latsav kav lakav, kav lakav, menino aqui, menino ali.»
DHH (Dios Habla Hoy, espanhol): … que apenas estuvieran aprendiendo a leer: ba be bi bo bu!
CEV (Contemporary English Version): You don't even listen — all you hear is senseless sound after senseless sound.
NVI (em espanhol): ¿Niños que repiten: “a-b-c-ch-d, a-e-i-o-u, un poquito aquí, un poquito allá”?
RVC (Reina-Valera Contemporánea, espanhol): Pues salen con su ta-ta-ta, bla-bla-bla, pe-pe-pe, to-to-to.
Bíblia do Peregrino: "… cê com cê, pê com pê, menino aqui, menino lá."

Há um site (blog) que reproduz esse mesmo ponto de vista sobre Isaías 28. Quem puder, leia:
<https://missaoposmoderna.wordpress.com/2013/02/08/a-biblia-que-inventamos-isaias-2810/>

Desejamos ricas bênçãos de Deus sobre sua vida.

Em Cristo Jesus,

Secretaria de Tradução e Publicações
Sociedade Bíblica do Brasil
traducao@sbb.org.br